الباب الثانى
طريقة كتابة ڤكون

لقد بحث الباحث فى السابق ان الملايويين فى اوّل الامر ليس لهم من الكتابة، ولكن فى أواخر القرن الثالث عشر أو اوائل القرن الرابع عشر اخذ واكتابة العربية أو الحروف الهجائية .

ولتناسب الاحرف الهجائية بلسان الملايويين ولهجتهم وضع اهل اللغة طريقة كتابة اللغة الملايويين وقواعدها . وهذا سيبحث الباحث تفصيليا فى الفصول الآتية .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الأول
قواعد كتابة ڤكون

إن الملايويين فى كتابة ڤكون اخذوا جميع الاحرف الهجائية الثامنة والعشرين مع زيادة ستة احرف لتعبير بعض الاصوات ما لا توجد فى اللغة العربية.

والاحرف الزيادة السادسة هى:

چ : Ca ڠ : Nga ڤ : Pa

ڬ : Ga پ : Nya ڎ : Da الثقيل D.lingual

وهذه هى قواعد كتابة ڤكون:

الأول:

الاحرف التى لا معنى لها وهى الألف والياء مع زيادة هذه الاحرف: G(a)، Ng(a), C(a)، Ny(a)، P(a)، چ، ڠ، ڬ، پ، ڤ.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ان وجود الاصوات الزيادة فى اللغة الملايوية (ڤكون) لتفرّق للّهجة بين العرب والملايويين وهى : چ ، ڠ ، ڽ ، پ ، وڤ ، مع زيادة ڎ lingual عند ڤكون جاوى وسنجافورى .

الثانى :

طريقة نطق الاحرف الهجائية .

الثالث :

الاحرف الملايوية التى لاتوجد فى الاحرف العربية ولكنّها معلومة الاستعمال فى اللغة الملايوية .

الرابع :

طريقة توصيل الحرف وتخطه .

الخامس :

طريقة توصيل حرف الألف فى آخر الكلمة وهى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لتسهيل الكتابة .

السادس :

الأحرف التى ماتغرب فى الكتابة ولكنها مأتوسة

اومشكيلة عند الكتابة. مثل : كلمة : Kilma

كلمة : Kalimah

كليمة : Kelima

وفى كتابة الغريب . مثل : إياڤون : ia pun

اداڤونرومه Adapun Rumah

كليمكالى : Kelima Kali

السابع :

توصيل جميع الاحرف المؤولة بالألف . المثال فى نسج

الالف ، فى اول الكلمة ووسط الكلمة وآخر الكلمة عدد الحرف

الذى يستطيع توصيله هى عشرة أحرف واحد عشر حرفا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فـــأكثره إثنا عشر حرفا.

مثاله : ميمبهيڠكن Menyembahyangkan : وهى ١١ حرف

دسمبهيڠكن : Disembahyangkan : وهى ١٢ حرف

الثامن :

الإعراب هو نسبح الاحرف لتسهيل القراءة.

وامّا الاعراب فى إصطلاح اللغة العربية هو ماتغيّر أواخر الكلام لاختلاف العوامل الدّاخلة عليها لفظا أوتقديرا ولكنّ هذا لايستعمل فى اللغة اللايوية.

مثال العلامة او الحركة التى تستعمل فى كتابة ڤكون.

آآ : ā أڠ : ang

إي : ī إيڠ : ing

أو : ū أوڠ : ung

المثال : أخر ليس آآخر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التاسع :

نسبح الاحرف لتكوين الجملة او الكلام .

١- ضيع بعض الصوت الطويلة او الحركة التى تتركب من ثلاث كلمات .

٢- لا ضيع للصوت الطويلة او الحركة

المثال : كفد وليس كناد : Kepada

دردالم وليس ديدالم : Di Dalam

كمبڠ وليس كوميڠ : Kumbang

العاشر :

جاز لأهل الخط أن يضيع بعض الكلمة فى الجملة عند الكتابة لا فى القراءة .

وهذا ينقسم حرف المعلوم إلى اثنين :

١- عموم الاستعمال :

فد : Pada كفد : Kepada درفد : Dari pada

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب - غير عموم الاستعمال :

كنتغ - كنتغ - كنتغ :

Ganlang - Genling - Ganlung

كمبغ - كمبغ - كمبغ :

Kembang - Kamling - Kumbang

تندق - تندق - تندق :

Tindak - Tanduk - Tunduk

ڤندق - ڤندق - ڤندق :

Pandak - Pendek - Pondok

بنتغ - بنتغ - بنتغ :

Binlang - Banleng - Bunlung

٢- ضياع الصوت الطويل او الحركة :

كفآدا يكون كفد : Kepada menjadi kepada

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- التنابه فى إعطاء vocal :

المثال : كوت : Kota

كات : Kata

كيت : Kita

فإذا كنّا فى الحيرة او الشك جاز صياءها .

مثل : كومبغ صارت كمبغ : Kumbang

كامبغ صارت كمبغ : Kambing

وفى هذا الفصل ايضا يبحث عن التطويل الصوت (vocal) ا ، و ، ي وهو حرف العلّة فى قواعد اللغة العربية .

والجزم او السكين فى اللغة اللايوية نوعان :

١- التسكين فى آخر الكلمة والكلام .

٢- التسكين بإخفاء الصوت Dengung او Sengau

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فإن لم يستعمل هذا الاخفاء الصوت عند التسكين فوضع حرف العلّة المثال: Perhubungannya

ڤرهوبوغانڽ ليس ڤرهبوڠنڽ وليس ڤرهوبوڠانڽ

الحادى عشر:

ان لعلّة فى طريقة القراءة والكتابة ولكن بالعلم والمعرفة

الثانى عشر:

الاسم فى اللغة الملايوية.

وليس الاسم فى اللغة الملايوية متأثّر بظرف الزمان.

ومن الاسم فى اللغة الملايوية؛

١- مافوقنا: السماء والقمر والنجم والسحاب وما أشبه ذلك.

٢- ماتحتنا: الجبال والحيوان والبحر وغير ذلك.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الثالث عشر:

انّ ليست فى اللغة الملايوية أحرف جرّ وفعل كمثل اللغة العربية -١.

فهنا سعى الباحث على بيان فى ضوابط كلّ Konsonan

١- حرف "ا" الألف وهو لطف التصوير Anspirasi lembut وظيفته.

وظيفته: وضع علامة "H" Bisu.

مثل: هوتن: Hutan او أوتن: utan

- صار vocal "A"

- لتطويل الصوت او المدّ.

٢- حرف "ب" الباء وهو علامة صوت "B"

مثل: باريس: Baris

٣- حرف "ت" التاء وهو علامة صوت "T" وهو ثلاثة،

---

1. Raja Ali Haji "Bustan Al Katibin": Tata Bahasa Indonesia 1857. Ditrankrip sholeh said. F. sastra UDAYANA. 1981. Hal-10-19.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أشكال عند الكتابة والاستعمال.

مثل : سورة : Surat

صدقة : Shodaqhoh

توتوق : Tutup

٤- حرف "ث" الثاء هو علامة صوت "TS" او صوت "S" حفيف،

مثل : ثلاث : Selasa

٥- حرف "ج" الجيم هو علامة صوت "Dj" أو "j"

٦- حرف "چ" هو علامة صوت "Tj" أو "C"

مثل : باچ : Baca

٧- حرف "ح" الحاء هو قوّة التصوير - التصوير القوى Anspiras Kuat وهو علامة صوت "CH" فعلينا أن نهتمّ بالفرق بين "ح" و "ه" مثل : حكاية : Chikayat

٨- حرف "خ" الخاء هو علامة صوت "KH"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٩- حرف "د" الدال هو علامة صوت "D" ولكنها كثيرا ما كتابتها "ذ" او "ڎ" هو صوت "D" lingual في كتابة ثكون

١٠- حرف "ذ" الذال هو علامة صوت "DZ" .

مثل : ذكر : DZikir ذات : DZat

١١- حرف "ر" الراء هو علامة صوت "R" .

مثل : بربارس : Berbaris رات : Rata

١٢- حرف "ز" الزاء هو علامة صوت Z .

مثل : زكاة : Zakat

ولكن الملايويين يقولون جكاة ، Jakat

١٣- حرف "س" السين هو علامة صوت "S" .

مثل : سسق : Sesak

١٤- حرف "ش" الشين هو علامة صوت "Sy" .

مثل : شمس : Syamsun

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٥- حرف "ص" الصاد هو علامة صوت "SH" .

مثل : صبر : Shabar

١٦- حرف "ض" الضاة هو علامة صوت "DL" .

مثل : رضى : Ridlo

١٧- حرف "ط" الطاء هو علامة صوت "TH" .

مثل : طيب Thoyib

١٨- حرف "ظ" الظاء هو علامة صوت "TL" .

مثل : ظالم : Tlolim ظاهر : Tlohir

١٩- حرف "ع" عين هو علامة صوت "A" فى الخلق .

وفى اوّل وهلة كان الملايويون يعتبرون أن ليس هناك

فرق بين حرف العين والألف .

مثل : عالم : 'Alam عرش : 'Arsy

ووضع علامة (') عند كتابة المسكون .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مثل : معنى : Ma'na

٢٠- حرف "غ" الغين هو علامة صوت "Gh" وتارة يقرأ

بـ "R" مثل : غائب ، Ghaib مشغول : Masghul

٢١- حرف "ڠ" هو علامة صوت "NG" .

مثل : بارڠ : Barang كنچڠ : Kencang

٢٢- حرف "ف" الفاء هو علامة صوت "F" . ولكن الجاويين

يلفظ بـ "P" .

مثل : فكر صار ڤكر : fikir menjadi Pikir

٢٣- حرف "ڤ" هو علامة صوت "P" ، ومجتمع سومترى

Sumatra يقولون بـ "F" .

مثل : ڤاتت : Patut صار فاتت : Fatut

٢٤ حرف "ق" القاف هو علامة صوت "Q" اى الكاف الكبير

مثل : فقير : Faqir حق : Haq

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٥- حرف "ك" الكاف هو علامة صوت "K" اى الكاف الصغير

مثل : بايك : Bayak كات : Kata

٢٦- حرف "ڠ" يعبّر صوت "G" .

مثل : كيليڠ : Giling كارم : Garam

٢٧- حرف "ل" اللام هو علامة صوت "L" .

مثل : ليلڠ : Telang : لالي : Lalai

٢٨- حرف "م" الميم هو علامة صوت "M" .

مثل : ممبري : Memberi ممبر : Mimbar

٢٩- حرف "ن" النون هو علامة صوت "N" .

مثل : تنتو : Tentu تاني : Tani

٣٠- حرف "و" الواو هو علامة صوت "W" .

مثل : ماور : Mawar واجة : Wajah

وحرف "و" الواو ايضا هو حرف المدّ ، لتطويل الكلمة . ووضع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

علامة صوت "U" Vocal ١٠.

٢١- حرف "ه" الهاء هو علامة صوت "H" .

وشكل كتابته نوعان هما "ه" و "ة" . وحرف الهاء

يعبر صوت "T" .

مثل : صلاة : sholat صلاة : sholah

صحابة : shochabah صحابة : shochabat

وحرف الهاء اذ وقع فى آخر الكلمة ، اكثر ما يعبر صوت "H" .

مثل : هدية Hidayah وليس هديات : Hidayat

ضلالة Dlolalah وليس ضلالت : Dlolalat

٢٢- حرف "ي" الياء هو علامة صوت "ي" و "i"

مثل : بايك : Bayak ارتي : Arti -٢٠

---

1. J.J. De Hollander : "Pedoman Bahasa & sastra Melayu". Balai pustaka jakarta. cet I. 1984. Hal - 17-23

2. Gerth van wijk. : "Tata Bahasa Melayu". Djambatan Hal, - 17.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهذا الحرف ايضا من حرف المدّ .

مثل : بين : Bini ايت : itu

٢٢. حرف " پ " بوضع ثلاث نقاط تحت الحرف ويعبر صوت

ي او پ : "Ny"

مثل : دياَنتريا Diantaranya باپق Banyak .١٠

---

١. ibid . . .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثانى

الاستعمال لحروف العلة (و، ا، ى) بدل الحركة

انّ اللغات فى تعبير كلماتها تستخدم الحركة vocal. والحركة - vocal لكل اللغات متفرقة التعبير والنقش. ولمّا كانت اللغة الملايوية اى ڤكون تستخدم اللغة العربية لغة كتابتها. فالحركة - vocal فى اللغة الملايوية اى ڤكون هى:

ا، و، ى،، وهذه vocal ينقسم الى النوعين:

١- كحروف المدّ، مثل: مات: Mata ايت: itu

ساتو: satu اين: ini

كڤون: Guna كود: Kuda

٢- لتبديل الحركة:

١- حرف الألف "ا" هو vocal : A

٢- حرف الواو "و" هو vocal : Au, O, U

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- حرف الياء "ي" هو vocal = e , E , i , Ai

ا- المثال فى استعمال حرف الألف "ا"

ثادغ : Padang ثاسر : Pasar

واذا يضع هذا الحرف الألف أول الكلمة صار: "H" Konsonan

مثل : اومباق : Hombak ← "H" lembut

امبون : Embun

ب - المثال فى استعمال حرف الواو "و"

مثل : بولت : Bulat بوتق Botak

واذا يضع هذا الحرف "و" بعد الألف صار O, AU

مثل : باو : Bau مو : Mau

كو : Kau

والحرف الواو "و" يعبر حرف "w"

مثل : وكيل : wakil كون : Kawan

كوين : Kawin

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج - المثال فى استعمال حرف اليا' "ي".

"E" vocal ايلق : Elok

"e" vocal كلق : Kelek

"i" vocal بيرو : Biru

"Ai" vocal لالي : Lalai

"Ai" vocal كدي : Kedai -١.

و حرف اليا' يعبر حرف "y"

مثل : ياغ ، يغ : yang يايتو : yaitu بيايا : Biaya

وكما علم الباحث ان ليس لكتابة فكون حركة ، فحرف العلة ا, و , ى تحلّ محلّ الحركة.

الحركة فى اللغة العربية ثلاثة أنواع : الفتحة والضمّة والكسرة .

وهذه الحركة فى اللغة الملايوية تعرف بالسلاح serjata

وفى اللغة الاندونسية تعرف بـ vocal .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وهذا هو الفرق بين اللغة العربية وڤكون

اللغة	الفتحة	الكسرة	الضمّة
العربية	َ	ِ	ُ
ڤكون	ا	ى	و
اندونيسية	vocal "A"	vocal e, ɛ i, Ai	vocal U, O, AU

والكلمة التى تؤوّل بصوت e القصير أو ɛ زيد الهمزة فوق حرف الالف. مثل: أكور: ekor

والكلمة التى تبدأ بصوت "i"، زيد الهمزة تحت حرف الالف. مثل: إيت itu. فوضع الهمزة فوق الحرف اوتحته هى من طريقة تفريق e, ɛ vocal و i.

وامّا الكلمة التى تبدأ بصوت "A"، لا زيادة فى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اول الحرف . مثل : أمبل : Ambil .١

وهنا عرض الباحث بعض الزيادة فى كتابة ڤيكون

منها :

١. الجزم اى علامة تسكين Konsonan

المثال : سيّڠ : siang باندينڠ : Banding

٢. التشديد اى إشارة إلى ثنائى Konsonan

المثال : تمّت : Tammat

وفى كتابة ڤيكون قليل مايقع بين Konsonan

واكثر مايقع بين vocal و Konsonan الحرف الثنائى .

المثال : سيّڠ : siang فإن لم يدخل فيها التشديد صار

سيڠ : singa

بوّڠ : Buang فإن لم يدخل فيها التشديد صار

بوڠ : Bunga

---

1. Zainal Abidin ." Pelita Bhs Melayu." Dewan Bahasa Kementrian Kuala lumpur - Malaysia. - cet I. Hal-23-24

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بوّت : Buat فان لم يدخل فيها التشديد صار

بوت : Buta

٣- علامة الوصل (ـه) او المدّ (ـ) قليل الوجود فى كتابة ڤكون،

٤- رقم الاثنين (٢) اڠكادوا - لتوكيد الكلمة .

المثال : برجالن ٢ : Berjalan - jalan

برسوڠكوه ٢ Bersungguh - sungguh .١

الزيادة فى اوّل الكلمات الجاوية اى ڤكون وآخرها

ومن الزيادة فى اوائل الكلمات الجاوية اى ڤكون وآخرها كمايلى :

١- أوائل الكلمات : بر ، تر ، م ، د ، ڤ ، ڤر ، ك ، س ، سي

٢- أواخر الكلمات : كن ، ئي ، ئن ، له ، كه ، ته ، ڤون ، ٢

(ڤكو ، مو ، پ ،)

1. D. Gerth van wijk: Tata Bhs Melayu: Djambatan Hal. 22-24.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- أوائل الكلمات وأواخرها:

ڤـ.....ئن ، ڤر.....ئن ، ك.....ئن ، بر.....ئن

بر.....كن ، تر.....كن ، ڤر.....كن ، ه.....كن

د.....كن ، د ڤر/ همڤر.....كن .

١- ومن امثال اوائل الكلمات كما يلى :

د ، نحو : دأمبل : Di ambil

ك ، نحو : كتوا : Ketua

سه ، نحو : سماچم : Semacam

سي ، نحو : سيدي : Sidia

وإن كانت كلمة التى بدأت بحرف " ر " وبالزيادة

اول الكلمة . " بر ، تر ، ڤر . فضياع حرف " ر " .

نحو : روندڠ : Runding بروندڠ : Berunding

راس : Rasa تراس : Terasa

رنتو : Rantau ڤرنتو : Perantau

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وإن كانت الزيادة "د ، ك ، سـ" وصلت بالكلمة التى بدأت بحرف "ا" الف ، فزيد همزة فوق حرف "أ" .

نحو: دأتس : Diatas

كأسوكن: Keesokan

سأكن ۲: Seakan ۲

وإن كانت الكلمة التى بدأت بحرف ألف وبالزيادة اول الكلمة ، "مڠ" و "ڤڠ" فحذف حرف ألف ،

نحو: إيكوت : Ikut مڠيكوت : Mengikut

أوڤه : Upah مڠوڤه : Mengupah

أمبل : Ambil مڠمبل : Mengambil

ب - إذا كانت الكلمة الحركة "A" Berwoeal او الالف فى اخرها وإن كان قبلها وهى بحذف الف الثانى .

نحو : باچ ليس باچا : Baca

كات ليس كاتا : Kata

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ولكن اذا كانت الزيادة فى آخر الكلمة فثبت حرف الفا فيها، بل حذف الف الاوّل :

نحو، باچ : Baca بچاله : Bacalah ليس باچاله.

كات : Kata كتاكن : Katakan ليس كاتاكن.

وإن كانت الكلمة متحرّكةً بالالف فى آخرها وزيد بالزيادة فى آخرها،

المثال : پاو : Nyawa پاواپ : Nyawanya

بياس : Biasa بياساكن : Biasakan

وإن كانت متحرّكة بالالف فى آخر الكلمة وبالزيادة فى آخرها، أى (ئن) أو (ئي)، فزيد همزة بالالف.

نحو: چوب : Coba چوبأن : Cobaan

باچ : Baca بچأن : Bacaan

داهلو : Dahulu دهولوئن : Dahuluu

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تاپ : Tanya تپأي : Tanyai

راس : Rasa رسأي : Rasai .١٠

---

1. Zainal Abidin bin Ahmad "Pelita Bahasa Melayu" Dewan Bahasa dan Pustaka Kementrian Pelajaran Kuala Lumpur - Malaysia, cet 7 1965 Hal - 31 - 38.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id